**13 Retos Culturales y Sociales – Tutorial**

*(Diapositivas y pizarra blanca recomendadas – 30 a 60 minutos, dependiendo de la participación)*

**Introducción: En todo taller nos enfrentamos a retos culturales y sociales. Esto nos ofrece oportunidad de crecimiento y apoyo.**

**Acuérdense que a Quien tenemos en común es mas importante que nuestras diferencias.**

**Pregunta: ¿Cuáles son algunas diferencias culturales y sociales que pueden servir de retos?**

* Escribe las respuestas en la pizarra.

**Explica:** Toda cultura experimenta dificultades, tanto dentro de su cultura social (aun en la iglesia) como afuera de la cultura. Cuando nos reunimos para traducir la Palabra de Dios, tenemos el fundamento común de tener a Jesús como nuestro Salvador; y de querer que su Palabra esté disponible a todo el mundo. Esto no significa que no experimentemos tensión cultural. Una de las formas de establecer puntos en común (vea Romanos 12) es escuchar y aprender el uno del otro.

* Conecta: comparte las diferencias y encuentra lo similar entre los participantes de diferentes culturas o subculturas. Practica lo siguiente:
* Haz que cada participante se empareje con alguien de otra cultura o subcultura.
* Escoge dos o tres área de cada cultura – tal como la comida, educación, matrimonio y familia, trabajo, vivienda, muerte y recreación- y pídele a cada persona que comparta algunas historias y datos básicos de esa área de su cultura con la otra persona.

Tomando el turno haciendo este ejercicio ayudará a los miembros del equipo a encontrar conexión y establecer puntos comunes mientras que también aprecian las diferencias.

* Si el tiempo permite, reúne a todos de nuevo y anima a un individuo de cada grupo a que comparta lo que aprendieron.

**Pregunta: ¿Cuándo piensas en el proceso de AMATB, cuales pasos crees que serán difícil desde el contexto cultural?** *(Ora. Permite tiempo y oportunidades para que ellos compartan sin que tu le des ejemplos. En el pasado hemos oído que personas de estatus elevado no quieren que otros considerados menos le revisen su trabajo, las mujeres no son aceptadas como parte del equipo o que los jóvenes no son respetados.)*

* Has una lista de sus respuestas en pizarra.
* Lee Efesios 4:1-6.
* Ofréceles mas palabras alentadoras (dependiendo de los retos enlistados).

**Revisa los puntos claves:**

* Cuando trabajes con un equipo de traductores, espera que ciertos aspectos del entrenamiento y sus métodos serán contraculturales. Acepta que esto es cierto para ti como para todos en el grupo.
* Explícale al grupo que alguno de los procesos de traducción serán incomodos porque no “caben” dentro de su cultura.
* Conversa sobre los que deben o pueden hacer en este instante. Recuerda que no es nuestra tarea cambiar las cultura ni hacer que todos estén contentos. Tenemos que encontrar la solución correcta para que el equipo tenga éxito en su traducción sin desviarnos por diferencias culturales.

**Confirma: Los traductores comprenden que se enfrentarán a retos culturales y sociales y no serán ni sorprendidos ni serán desalentados por ellos.**